

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

**УТВЕРЖДАЮ**

Заведующий кафедрой  
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина

01.09.2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Б1.Б.21 Практический курс перевода второго иностранного языка**

- 1. Код и наименование направления специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Итальянский язык
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** Княжева Елена Александровна, канд. фил. наук, доцент, Дымант Юлия Александровна, канд. фил. наук, преподаватель
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 18 июня 2019 г.
- 8. Учебный год:** 2021-22, 2022-23 2023-24 **Семестр(ы):** 6, 7, 8, 9, 10

**9. Цели и задачи учебной дисциплины:** Основная цель – научить студента осуществлять полный письменный перевод с иностранного языка на родной. **Задачи:** научить студента осуществлять анализ исходного текста, письменный перевод с использованием необходимых переводческих приёмов и трансформаций, редактирование собственного перевода.

**10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:** Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в результате освоения курсов: «Практический курс первого иностранного языка», «Лексико-грамматический практикум», «Лексико-грамматические трудности перевода», «Теория перевода». Дисциплина является предшествующей для учебной и производственной практики и спецкурсов по отраслевому переводу.

**11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):**

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	<p><b>знать</b> орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков</p> <p><b>уметь</b> выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям; анализировать языковые особенности высказываний и учитывать их при решении профессиональных задач</p> <p><b>владеть</b> всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой</p>
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода	<p><b>знать</b> составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения темарематической структуры предложений;</p> <p><b>уметь</b> проводить анализ структуры и смысловой архитектуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения темарематической структуры предложений</p> <p><b>владеть</b> методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному</p>

	способов их преодоления	восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p><b>знать</b> основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><b>уметь</b> правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой</p> <p><b>владеть</b> методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные</p>
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	<p><b>знать</b> основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации</p> <p><b>уметь</b> применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе</p> <p><b>владеть</b> технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности</p>
ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<p><b>знать</b> нормы и узус переводящего языка</p> <p><b>уметь</b> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p> <p><b>владеть</b> навыками послепереводческого саморедактирования</p>
ПК-19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	<p><b>знать</b> схему лингвопереводческого анализа текста; правила составления лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту</p> <p><b>уметь</b> проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p> <p><b>владеть</b> методикой лингвопереводческого анализа текста</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. - 8/288.

Форма промежуточной аттестации семестр 6-10 - зачёт с оценкой.

### 13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость					
	Всего	По семестрам				
		6 сем.	7 сем.	8 сем.	9 сем.	10 сем.
Аудиторные занятия						
в том числе: лекции						
практические	154	34	36	40	32	12
лабораторные						
Самостоятельная работа	134	38	18	14	40	24
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – 36 час.)						
Итого:	288	72	54	54	72	36

#### 13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<b>Лабораторные работы</b>		
1	<b>Лексико-грамматический аспект перевода</b>	Выделение лексико-грамматических трудностей в тексте, применение лексических и грамматических трансформаций при переводе. Способы и средства передачи лексико-грамматической специфики текстов различных жанров
2	<b>Экология</b>	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода
3	<b>Кинематография</b>	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода
4	<b>Проблемы иммиграции</b>	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода
5	<b>Проблемы образования</b>	предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов
6	<b>Информационно-терминологический текст</b>	предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов
7	<b>Информационно-экспрессивный текст</b>	предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов
8	<b>Информационно-апеллятивный текст</b>	предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов

#### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1	Лексико-грамматический аспект перевода		34		38	72
2	Экология		16		9	25
3	Кинематография		16		9	25
4	Проблемы иммиграции		20		7	27
5	Проблемы образования		20		7	27
6	Информационно-терминологический текст		16		20	36
7	Информационно-экспрессивный текст		16		20	36
8	Информационно-апеллятивный текст		16		24	40
	Итого:		154		134	288

#### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Для освоения рабочей программы по данной дисциплине студенту необходимо систематически готовиться к аудиторным занятиям, выполнять все предусмотренные рабочей программой задания, посещать занятия и активно участвовать в работе. В случае пропуска практического занятия по какой-либо причине студент обязан выполнить соответствующие задания под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций в течение недели. Самостоятельная работа в указанном объеме предполагает выполнение полного письменного перевода, поиск справочной информации, составление личного переводческого глоссария, работу со словарями.

#### 15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

##### а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	<i>Практикум по письменному переводу (лексико-грамматический аспект): учеб. пособие для вузов / Ю.А. Дымант, Т.М. Ломова. – Издательский дом ВГУ, 2015. – 64 с.</i>
2	<i>Княжева Е.А. Перевод текстов экологической направленности / Е.А. Княжева – Воронеж: Воронежский госуниверситет, 2006 – 19 с.</i>
3	<i>Княжева Е.А. Письменный перевод в сфере экономики и бизнеса / Е.А. Княжева – Воронеж: Воронежский госуниверситет, 2007 – 27 с.</i>
4	<i>Княжева, Елена Александровна. Практикум по переводу экспрессивного текста : учебно-методическое пособие : [для студентов 4 и 5 курсов д/о и 5 курса в/о факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета; для направления 45.03.02 - Лингвистика и специальности; 45.05.01 - Перевод и переводоведение] / Е.А. Княжева, И.Н. Яковлева ; Воронеж. гос. ун-т. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016. — 19 с.</i>
5	<i>Княжева, Елена Александровна. Практикум по переводу информативного текста : учебно-методическое пособие : [для студентов 4 и 5 курсов д/о и 5 курса в/о факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета; для направления 45.03.02 - Лингвистика и специальности; 45.05.01 - Перевод и переводоведение] / Е.А. Княжева, И.Н. Яковлева ; Воронеж. гос. ун-т. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016. — 21 с.</i>
6	<i>Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие Казань: КНИТУ, 2011.-190 с. - ЭБС Университетская библиотека. - <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=258401&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=258401&amp;sr=1</a></i>
7	<i>Цвиллинг М. Я. О переводе и переводчиках. Сборник научных статей. - М.: Восточная книга, 2009. – 288 с. – ЭБС Университетская библиотека. - <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=63882&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=63882&amp;sr=1</a></i>

##### б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
8	<i>Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика – С-Пб.: Союз, 2001. – 288с.</i>
9	<i>Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: Готика, 1999. – 176с.</i>
10	<i>Миран Г. Профессия переводчик. – Киев: Ника-Центр, 2000. – 160с.</i>

##### в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:

№ п/п	Ресурс
11	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>
12	Национальная лига переводчиков <a href="http://www.russian-translators.ru/">http://www.russian-translators.ru/</a>
13	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4844">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4844</a> <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=6796">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=6796</a>
14	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5067">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5067</a> <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5065">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5065</a>

**16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы** (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	Томахин Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз., 1999. – 576 с.
2	Милославский И.Г. Культура речи и русская грамматика. – М.: Степени, Индра-М, 2002. – 160с.
3	Палажченко П. Всё познаётся в сравнении или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. – М.: Р.Валент, 2000. – 240с.
4	<i>The Concise Oxford Dictionary of Proverbs</i> – Oxford, New York: Oxford University Press, 1998. – 333p.
5	Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику. – 2004 <a href="http://www.translators-union.ru/files/rek-SPR-2004ver1_02.pdf">http://www.translators-union.ru/files/rek-SPR-2004ver1_02.pdf</a>

**17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)**

ПО MS Word, поисковые системы Google, Yandex

Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий

**18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Компьютерный класс с доступом в Интернет

**19. Фонд оценочных средств:**

**19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения**

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ОПК-3 способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Знать: орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков;  фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)

	языков		
	<p>Уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;</p> <p>строить высказывания по синтаксическим моделям;</p> <p>анализировать языковые особенности высказываний и учитывать их при решении профессиональных задач</p>	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
	<p>Владеть: всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой</p>	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	<p>Знать: составляющие прагматического потенциала текста;</p> <p>структуру и смысловую архитектуру текста;</p> <p>виды синтаксических связей, типы предложений;</p> <p>средства выражения темарематической структуры предложений</p>	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
	<p>Уметь: проводить анализ структуры и смысловой архитектуры текста в целом и на уровне его микроструктур;</p> <p>идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений;</p> <p>определять средства выражения тема-рематической структуры предложений</p>	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
	<p>Владеть: методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной,	<p>Знать: Основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)

специальной литературе и компьютерных сетях	Уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
	Владеть: методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;  методикой использования словарей, включая электронные	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
	Уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: для достижения эквивалентности в письменном переводе	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
	Владеть: технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знать: Нормы и узус переводящего языка	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
	Уметь: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
	Владеть: навыками послепереводческого саморедактирования	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
ПК-19 способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Знать: Схему лингвопереводческого анализа текста  Правила составления лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
	Уметь: проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
	Владеть: Методикой лингвопереводческого анализа текста	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
<b>Промежуточная аттестация</b>			<b>КИМ №1-5</b>



\* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

## 19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) знание лексико-грамматических и стилистических особенностей текстов различной жанровой принадлежности;
- 2) умение осуществлять предпереводческий анализ текста;
- 3) владение навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и глобальной информационной сети Интернет;
- 4) умение осуществлять полный письменный перевод текстов с соблюдением норм и узуса русского языка и применением соответствующих лексико-грамматических трансформаций;
- 5) умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с жанрово-стилистическими нормами или требованиями заказчика.

Для оценивания результатов обучения на экзамене (зачете с оценкой) используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-2 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Соблюдены правила оформления текста.	Повышенный уровень	Отлично
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала. Допускаются незначительные ошибки при передаче логики исходного текста и интенции автора. В русском языке допускаются 3-4 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Соблюдены основные правила оформления текста, допускаются 1-2 погрешности.	Базовый уровень	Хорошо
Содержание оригинала искажено. Частично нарушена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Существенно нарушены правила оформления текста.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера. Не соблюдены правила оформления текста.	–	Неудовлетворительно

## 19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

### 19.3.1 Задания промежуточной аттестации (КИМ № 1-5)

#### Контрольно-измерительный материал №1

1. Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.

## WHY THE LAST SHALL BE FIRST

**By John Kay**

Have you heard of Berkey or Ampex? Gablinger or Chux? Perhaps you should have, because each occupies an important place in the history of product innovation. Berkey produced the first hand-held electronic calculators, Ampex the first video recorders. Gablinger developed low-alcohol larger and Chux sold first disposable nappies.

Or perhaps you should not, because none of these companies made a commercial success of their innovations. Today the calculators we use are probably made by Casio, our video recorder comes from Matsushita, our low alcohol beer is Miller Lite, our nappies are made by Procter & Gamble. In each of these markets the innovator was swept away.

Xerox looks like an exception to this sorry catalogue. The company was first into the photocopier market and, even if its dominance was ultimately challenged by Cannon, it remains a large and successful company today. But Xerox was also a pioneer in fax machines and personal computers. Each of these eventually proved to be a success – but not for Xerox Corporation.

As we all know, it was Apple that developed the personal computer market. But Apple's leadership quickly disappeared when IBM came on the scene. Apple then jumped ahead by introducing the graphical user interface. Its windows and mice brought personal computing within the reach of everyone. But it is Microsoft that does this now.

The business world is not kind to pioneers. Even if you know how a market will develop, timing is a matter of luck – or of quite exceptional skill.

There are two closely related lessons. One is that being first is not often very important. The other is that innovation is rarely a source of competitive advantage on its own. Individuals and small companies can make a great deal of money out of good new ideas. The success of large established corporations – Matsushita, Philip Morris, IBM or General Electric is generally based on other things: their depth of technical expertise, their marketing skills. And time and again these characteristics enable them to develop the innovative concept far more effectively than the innovators themselves.

*From the Financial Times*

### **Контрольно-измерительный материал №2**

1. Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.

#### **UK AGREES TO COMPENSATE MAN WRONGLY ACCUSED OF TERRORISM**

Amnesty International has welcomed a move by the UK authorities to compensate Lotfi Raissi, a flight instructor who was wrongly accused of training the hijackers of airplanes used to carry out the attacks on the US on 11 September 2001. Following his arrest in September 2001, Raissi spent five months in Belmarsh high security prison while the USA attempted to have him extradited on minor charges unconnected with terrorism. In April 2002, a judge ordered his release, stating that the court had received "no evidence at all" to support the allegation that he was involved in "terrorism". The UK Ministry of Justice told Lotfi Raissi via his lawyer on Friday 23 April 2010 that it considered him "completely exonerated", more than eight years after he was first arrested.

The agreement, which came on the last possible day permitted by a 26 March 2010 judgment by the Court of Appeal of England and Wales, allows Raissi to apply for compensation. The final amount will be determined by an independent assessor. Lotfi Raissi told Amnesty International via

his lawyer on Friday 23 April, "I am delighted. I have waited for this for nine years. I hope that this government statement will help get rid of the cloud of suspicion that has hung over my life for so long." In March, the Court of Appeal found the UK authorities' "inordinate delay" to reconsider Raissi's compensation claim to be characterized by a "high degree of unreasonableness". Lotfi Raissi's lawyer, Jules Carey, said to Amnesty International on Friday that "the allegations of terrorism were utterly ruinous to Mr Raissi both personally and professionally" and that he hoped that the decision to compensate Lotfi Raissi "marks a new chapter in his life and that his rehabilitation will begin."

### **Контрольно-измерительный материал №3**

1. Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.

#### **Levi's - Dilemmas in denim**

Levi's is the company that invented jeans, and has been in business for a century and a half. It now must successfully answer a series of questions that will determine whether it can survive for another 150 years.

How can Levi's continue to appeal to a market which consists mainly of fickle, fashion-conscious young people? Can it maintain a competitive retail price while operating in the cut-throat textiles business where wages are low and factory standards often poor? And can Levi's manage to avoid the sort of damaging scandals that have hit the reputation of Nike and Gap?

Market pressures have been taking their toll on Levi's. Sales of its main products, jeans and Dockers casual-wear, have been falling since the mid-1990s. The company has cut 18,000 jobs in high-wage locations – in fact it's closed 30 factories in North America, and seven in Europe over the last five years.

Where once the company used to manufacture its own products close to the places where they were sold, it's increasingly sub-contracting the work in low wage locations in Africa and Asia.

But the company knows that cutting costs to the bone could damage the integrity of the brand if it's seen to be exploiting the workforce. Back in 1991 it drew up a code of conduct which imposes standards of health and safety, and bans abuses such as child labour. The company also supports good causes, including AIDS charities, and (in South Africa) a home for children who have suffered serious physical or sexual abuse.

It's managed to bear the extra cost of such programmes by maintaining a position at the higher end of the mass-market. Levi's has not traditionally been the cheapest brand of jeans.

But the company is having to work hard and think in new directions to put itself back on the road to growth.

#### **Контрольно-измерительный материал №4**

1. Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.

##### *Panama City Beach: Everyone's Beach*

*Panama City Beach offers the unique opportunity for everyone to enjoy almost every part of its beaches and the offerings that surround it.*

Panama City Beach is world-famous for its white sandy beaches, and the people who visit and live here get to enjoy them all. There are nearly 70 public beach accesses from the Bay County line in the west to St. Andrews State Park in the east. With so many other beaches along the coast limiting beach access to property owners, Panama City Beach still welcomes everyone.

The beaches here are some of the widest in Northwest Florida. There is plenty of room to bring everything you need - beach tent, chair, volleyball net, beach towel, float, cooler, picnic basket, surfboard, kite and beach blanket.

If you wish to have a view of the beach from your accommodation, you have come to the right place. Panama City Beach still offers a wide variety of places to stay from budget hotels to town homes and high-rise condominiums. So whatever your budget, you and your family may have access to the beach right at your door.

Otherwise, should you be on the north side of the road, rather than on the beach, chances are one of the nearly 70 beach accesses are in close walking distance from your accommodation.

All beach accesses are marked with a sign and the walkovers are either wooden walkways or sand trails through the dunes. Please see the list of some of the accesses in this magazine on page 45.

When you have had your fill of the sand and saltwater, explore the other opportunities Panama City Beach has to offer. There are activities for all ages and all budgets in this beach town.

#### **Контрольно-измерительный материал №5**

1. Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.

##### **What Is a Computer Virus?**

It is an executable code able to reproduce itself. Viruses are an area of pure programming, and, unlike other computer programs, carry intellectual functions on protection from being found and destroyed. They have to fight for survival in complex conditions of conflicting computer systems. That's why they evolve as if they were alive.

Yes, viruses seem to be the only alive organisms in the computer environment, and yet another their main goal is survival. That is why they may have complex crypting/decrypting engines, which is indeed assort of a standard for computer viruses nowadays, in order to carry out processes of duplicating, adaptation and disguised.

It is necessary to differentiate between reproducing programs and Trojan horses. Reproducing programs will not necessarily harm your system because they are aimed at producing as many copies (or somewhat-copies of their own as possible by means of so-called agent programs or without their help. In the later case they are referred to as "worms".

Meanwhile Trojan horses are programs aimed at causing harm or damage to PC's. Certainly it's a usual practice, when they are part of "tech-organism", but they have completely different functions. That is an important point. Destructive actions are not an integral part of the virus by default. However virus-writers allow presence of destructive mechanisms as an active protection from finding and destroying their creatures, as well as a response to the attitude of society to viruses and their authors.

As you see, there are different types of viruses, and they have already been separated into classes and categories. For instance: dangerous, harmless, and very dangerous.

But viruses are famous not only for their destructive actions, but also for their special effects, which are almost impossible to classify. Some virus-writers suggest the following: funny, very funny and sad or melancholy. But one should remember that special effects must occur only after a certain number of contaminations. Users should also be given a chance to restrict execution of destructive actions, such as deleting files, formatting hard disks. Thereby virus can be considered to be a useful program, keeping a check on system changes and preventing any surprises such as of deletion of files or wiping out hard disks.

It sounds quite heretical to say such words about viruses, which are usually considered to be a disaster. The less person understands in programming and virology, the greater influence will have on him possibility of being infected with a virus.

#### **19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме письменной работы (контрольный перевод). Критерии оценивания приведены выше. Результаты текущей аттестации могут быть учтены при промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое задание (контрольный перевод), позволяющее оценить степень сформированности умений и навыков.

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.